

海南島 色々 旅行ガイド

海 南

国际旅游岛 新编旅游手册

— 汉日对照读本 —

日文: 蔡家声 于晓平

中文: 张伯敏 唐 芳



海南出版社



海南島悠々旅行ガイド

海南国际旅游岛新编旅游手册

——汉日对照读本

日文：蔡家声

中文：张伯敏



海南出版社

图书在版编目(CIP)数据

海南国际旅游岛新编旅游手册: 汉日对照 / 蔡家声,

张伯敏编著. —海口: 海南出版社, 2009.8

(海南国际旅游岛旅游系列丛书 / 张伯敏, 唐芳主编)

ISBN 978-7-5443-3100-5

I. 海… II. ①蔡… ②张… III. 旅游指南—海南省—汉、
日 IV. K928.966

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第130064号

海南国际旅游岛新编旅游手册 ——汉日对照读本

日文: 蔡家声 于晓平

中文: 张伯敏 唐芳

责任编辑: 万胜

特约编辑: 李卫群

*

海南出版社出版发行

(570216 海口市金盘开发区建设三横路2号)

海南金永安印刷有限公司印刷

2009年8月第1版 2009年8月第1次印刷

开本: 787mm×1092mm 1/16 印张: 14

ISBN 978-7-5443-3100-5

定价: 38.00元

前 言

海南是我国最年轻的省份，也是全国最大的经济特区。回顾海南建省办大特区以来的 20 年，我们欣喜地看到，全省人民在省委、省政府的带领下开拓进取，真抓实干，取得一个又一个喜人的成绩，国民经济呈现出速度趋快、结构优化、效益提高、活力增强的态势，公共服务和各项社会事业稳步发展，城乡居民的生活质量不断提高，海南已摘掉了贫穷落后的帽子，以崭新的面貌出现在世人面前。更让人们骄傲的是海南得天独厚、无与伦比的生态环境和气候条件，使海南宝岛成为全国人民“最美丽的后花园”，成为当之无愧的“阳光岛”、“健康岛”，也将成为全世界著名的“国际旅游岛”。

海南这块举世瞩目的热土，已经吸引并将继续吸引无数慕名前来观光旅游或投资建设的外国友人。海南从事旅游接待，以及对外经济、技术、文化交流的同志经常反映，说案头如有一本比较全面介绍海南概况、特别是海南旅游资源的书，工作将更为方便。海南大、中专院校旅游或外语专业的师生也急需一本全面介绍海南旅游资源的乡土教材，作为他们课程开设的补充，让学生学会用外语介绍海南的经济社会发展概况，介绍海南的风光景点，更好服务于当地蓬勃发展的旅游业，服务于省委、省政府提出的把海南建成国际旅游岛的战略目标。基于此，我们决定成立编委会，着手编写《海南国际旅游岛新编旅游手册（汉英日对照读本）》（下简称《手册》），主编为张伯敏教授，现任海口经济学院副院长，省政府授予“海南省有突出贡献优秀专家”称号，副主编唐芳为海口经济学院副教授，他们负责撰写全书的中文内容并担任英语翻译；编委之一蔡家声为海口经济学院留日归国博士，教授。另一编委于晓平为海口经济学院留日归国硕士，教授、督学，他们担任日语翻译。我们的计划得到海南省社科联领导和专家的理解和支持，特批为 2007 年的科研资助项目，我们深为感动，在此表示衷心的感谢。特别是本书的出版得到了海口经济学院著作出版专项基金的资助，在此深表感谢。

内 容 提 要

海南得天独厚、无与伦比的生态环境和气候条件，海南优秀的旅游资源和不断升温的知名度，使海南宝岛成为全国人民“最美丽的后花园”，成为当之无愧的“阳光岛”、“健康岛”，成为国内外众多游客观光度假的首选目的地。俄罗斯、韩国、日本、香港等国家和地区的游客对海南三亚美丽的沙滩、阳光、海水更是情有独钟。2007年5月26日召开的海南省第五次党代会明确提出推动海南旅游业转型升级，把以旅游业为龙头的现代服务业作为海南长远发展的重要支柱，力争把海南建成国际旅游岛，这是非常英明的战略决策，非常振奋人心。

本书编者在海南省社科联的支持下，编写了《海南国际旅游岛新编旅游手册（汉英日对照读本）》，分汉英对照读本和汉日对照读本两册独立出版。《海南国际旅游岛新编旅游手册——汉英对照读本》已于2007年9月先期出版，《海南国际旅游岛新编旅游手册——汉日对照读本》如今也与读者见面了。

《海南国际旅游岛新编旅游手册——汉日对照读本》全书共分12章，以海南省、海口市、三亚市、东线、西线、中线等为线索，比较全面介绍了海南概况以及当地的旅游景点；还另以独立章节介绍了海南质朴敦厚的民族风情、风味菜肴、当地工艺品、文化艺术、其他特色、旅游路线等。如三亚市，本书介绍的就包括三亚市概况、牙龙湾国家旅游度假区、大东海旅游区、鹿回头公园、天涯海角、南山文化旅游区、落笔洞旅游风景区、蜈支洲岛、西岛、美丽之冠、古崖州城等11个专题内容，而其中南山文化旅游区这个专题内容就介绍了南山寺、南山海上观音、天下第一砚、金玉观世音、长寿谷、夏威夷树屋、吉祥如意园、吉祥钟亭、吉祥经、梵钟苑、城市乐园、大小洞天旅游区等12

个景点。又如东线，本书介绍的就包括东线概况、博鳌风景区、官塘热矿泉、万泉河、兴隆温泉、铜鼓岭、南湾猕猴岛、宋氏祖居、孔庙、东郊椰林、东山岭、琼崖红色娘子军、南丽湖风景区等 12 个专题内容，而其中博鳌风景区这个专题内容就介绍了博鳌水城、博鳌亚洲论坛会址、玉带滩、圣公石等 4 个景点。等等。

本书旨在为海南从事旅游接待，以及对外经济、技术、文化交流的同志提供一本案头存查的资料，也为海南大、中专院校旅游或日语专业的师生提供一本全面介绍海南旅游资源的乡土教材，作为他们课程开设的补充，让学生学会用日语介绍海南的经济社会发展概况，介绍海南的风光景点，更好服务于当地蓬勃发展的旅游业，服务于省委、省政府提出的把海南建成国际旅游岛的战略目标。

本书适合海南大、中专院校旅游或日语专业的学生作为阅读教材使用，但教师在使用本书对学生进行阅读训练的同时，可结合需要对学生进行各种方式的口语训练。

《手册》以张伯敏教授曾编写、出版发行的《海南旅游英语》(1994年成都科技大学出版社)内容为基础,并根据海南经济社会发展的新情况,海南旅游项目和景点不断增加的情况,进一步补充收集、分类整理了大量新的资料。重新编写、出版的《手册》分汉英对照读本和汉日对照读本两册独立出版,以适应不同专业学生和读者的需要,两册读本均为12章,以海南省、海口市、三亚市、东线、西线、中线等为线索,比较全面介绍了海南概况以及当地的旅游景点;还另以独立章节介绍了海南质朴敦厚的民族风情、风味菜肴、当地工艺品、文化艺术、其他特色、旅游路线等。《海南国际旅游岛新编旅游手册——汉英对照读本》已于2007年9月先期出版,《海南国际旅游岛新编旅游手册——汉日对照读本》如今也与读者见面了。在条件允许时,今后还将相继出版汉俄对照读本和汉韩对照读本。

在《手册》编写和翻译过程中,我们力求内容结构安排的逻辑性,力求材料的可靠性和代表性,力求汉语、英语、日语文字表述的规范性。但由于时间仓促,加之我们水平有限,而海南旅游业发展迅速,新增旅游项目和景点较多,本书难免挂一漏万,在此向读者朋友提醒并致歉意。而《手册》材料是否达到全面、完整、准确和时效的诸多要求,更恳请专家和读者提出批评意见。在此过程中我们还参考和引用了部分同行的资料,谨在此说明并致谢。

本书《海南国际旅游岛新编旅游手册——汉日对照读本》第一章至第三章的第十节日语翻译为蔡家声。第三章的第十一节至第十二章的日语翻译为于晓平。我校日籍外教尾山先生详细审校了本书的日文译稿,并提出详细的文字意见,在此表示衷心地感谢。海南出版社的专家和责任编辑更为本书的出版付出大量时间和精力,对他们热情帮助我们深表谢意。

编 者

2009年5月

もくじ

目次

目录

だいいっしょう かいなんしょうがいきょう

第一章 海南省概况

海南省概况	1
1.1 地理的位置と行政区画 ちりてき いち ぎょうせいくかく 海南的地理位置和行政区划	2
1.2 海南特区における発展の問題 かいなんとつく はってん もんだい 海南特区的发展问题	3
1.3 海南における初の施策：現地ビザと航空権の開放 かいなん はつ しさく げんち こうくうけん かいほう 海南的两个第一：落地签证和航权开放	7
1.4 海南という名前の由来 かいなん なまえ ゆらい 海南的名字	10
1.5 海南の気候 かいなん きこう 海南的气候	10
1.6 海南の山と川 かいなん やま かわ 海南的山和河流	11
1.7 海南の民族と言語 かいなん みんぞく げんご 海南的民族和语言	12
1.8 海南の亜熱帯、熱帯に特有な豊かな資源 かいなん あねったい ねったい とくゆう ゆた しげん 海南丰富的亚热带和热带自然资源	14
1.9 海南の交通と電信 かいなん こうつう でんしん 海南的交通与电信	17
1.10 海南のかつての五つの経済発展区 かいなん かいなん いっ けいざいはってんく 海南曾经的五个经济发展区	21

1.11	海南が全国に先駆けて打ち出した「小さい政府、大きな社会」	23
	海南率先提出的“小政府,大社会”	
1.12	海南における文明生態村の建設に関する活動	
	海南的文明生态村创建活动	25

第二章 海口市

	海口市	28
2.1	海口市概況	
	海口市概況	28
2.2	海口港	
	海口港	31
2.3	五公祠	
	五公祠	33
2.4	瓊台書院	
	琼台书院	35
2.5	海瑞の墓	
	海瑞墓	37
2.6	海底の村	
	海底村庄	39
2.7	東寨港マングローブ保護区	
	东寨港红树林保护区	40
2.8	桂林洋海浜旅行区	
	桂林洋海滨旅游区	44
2.9	雷瓊世界地質公園海口區	
	雷琼世界地质公园海口园区	45

目 录

2.10	にしかいがん たいじょうこうえん 西海岸の 带状公園	50
2.11	しゅうえいほうだい 秀英 砲台	51
2.12	かいなんねったいやせいどうしよくぶつえん 海南熱帯野生動植物園	52
だいさんしょう さん あ し 第三章 三 亞 市		
	三 亞 市	57
3.1	さん あ し がいきょう 三 亞 市 の 概 況	57
3.2	ありゅうわんこくていかんこう 亜 龍 湾 国 定 観 光 リ ゾ ー ト	61
3.3	だいとうかいかんこうく 大 東 海 観 光 区	62
3.4	しかふ かえ こうえん 鹿 振 り 返 り 公 園	64
3.5	てんがいかいかく 天 涯 海 角	66
3.6	なんざんぶんか かんこうく 南 山 文 化 観 光 区	70
3.7	ふで た どうくつかんこうけいしょうち 筆 垂 れ 洞 窟 観 光 景 勝 地	81
3.8	ごししゅうとう 蜈 支 州 島	82

3.9	にしじま 西島	83
3.10	び おうかん 美の王冠	85
3.11	がいしゅうこじょう 崖州古城	87

だいよんしょう ひがしせん
第四章 東線

	東線	89
4.1	ひがしせん がいきょう 東線の概況	89
4.2	ボアオちうけいく 博鳌風景区	90
4.3	かんとうねつこうせん 官塘熱鉱泉	96
4.4	まんせんがわ 万泉河	97
4.5	こうりゅうおんせん 興隆温泉	99
4.6	どうこれい 銅鼓嶺	100
4.7	なんわん じま 南湾アカゲザル島	101
4.8	そうしそきよ 宋氏祖居	103

4.9	孔子廟 孔子廟	105
4.10	東郊椰子林 東郊椰林	106
4.11	東山嶺 東山岭	107
4.12	瓊崖赤色女性部隊 琼崖红色娘子军	109
4.13	南麗湖景勝地 南丽湖风景区	110

だいごしょう にしせん
第五章 西線

	西線	112
5.1	西線の概況 西线概况	112
5.2	伏波井戸(白馬井戸) 伏波井(白马井)	113
5.3	東坡書院 东坡书院	114
5.4	洋浦經濟開発区 洋浦开发区	115
5.5	臨高角 临高角	116
5.6	大田坂鹿自然保護区 大田坡鹿自然保护区	116

5.7	熱帯植物園 せんだいしょくぶつえん	118
5.8	尖峰嶺 せんぽうりやう	118
5.9	松涛ダム しょうたう	119
5.10	シラサギの故郷 しらさぎのこきやう	120
5.11	霸王嶺テナガザル自然保護区 はおうれい しぜんほごく	121
5.12	海南鋼鉄会社（海南鉄鉱） かいなんこうてつがいしや かいなんてつこう	123
5.13	鶯歌海塩場 おうかかいえんじやう	124
5.14	毛公山 もうこうざん	125

だいろくしょう なかせん
第六章 中線

	中線 なかせん	127
6.1	中線の概況 なかせん がいきやう	127
6.2	カエデ鹿飼育場 しかしきうじやう	128
6.3	五指山風景区 ごしざんふうけいく	129

6.4	七仙嶺 (七指嶺)	
	七仙岭 (七指岭)	130

第七章 素朴で重厚な民族風情

	质朴敦厚的民族风情	132
7.1	黎族	
	黎族	132
7.2	情熱で客好きな黎族	
	热情好客	132
7.3	歌も踊りも上手な黎族	
	能歌善舞	133
7.4	伝統の祭り「三月三日」	
	传统佳节“三月三”	134
7.5	黎族の服装	
	服饰	135
7.6	ビンロウジ好きな黎族	
	槟榔嗜好	135
7.7	狩猟活動	
	狩猎活动	136
7.8	対歌 (歌の一問一答)	
	对歌	137

第八章 名物料理

	风味菜肴	138
--	------	-----

海南国际旅游岛新编旅游手册
——汉日对照读本

だいきゅうしょう かいなん こうげいひん
第九章 海南の工芸品

海南当地工艺品 143

だいじゅうしょう ぶん かげいじゅつ
第十章 文化芸術

文化艺术 146

だいじゅういつしょう た とくしょく
第十一章 その他の特色

其他特色 148

だいじゅうにしょう かんこう
第十二章 観光コース

旅游路线 151

中文目录

第一章 海南省概况

- 1.1 海南的地理位置和行政区划 154
- 1.2 海南特区的发展问题 154
- 1.3 海南的两个第一：落地签证和航权开放 155
- 1.4 海南的名字 156
- 1.5 海南的气候 156
- 1.6 海南的山和河流 156
- 1.7 海南的民族和语言 157
- 1.8 海南丰富的亚热带和热带自然资源 157

1.9 海南的交通与电信	158
1.10 海南曾经的五个经济发展区	159
1.11 海南率先提出的“小政府,大社会”	159
1.12 海南的文明生态村创建活动	160

第二章 海口市

2.1 海口市概况	161
2.2 海口港	162
2.3 五公祠	162
2.4 琼台书院	163
2.5 海瑞墓	163
2.6 海底村庄	164
2.7 东寨港红树林保护区	164
2.8 桂林洋海滨旅游区	165
2.9 雷琼世界地质公园海口园区	165
2.10 西海岸带状公园	166
2.11 秀英炮台	167
2.12 海南热带野生动植物园	167

第三章 三亚市

3.1 三亚市概况	169
3.2 亚龙湾国家旅游度假区	170
3.3 大东海旅游区	170
3.4 鹿回头公园	171
3.5 天涯海角	171

3.6 南山文化旅游区	172
3.7 落笔洞旅游风景区	175
3.8 蜈支洲岛	175
3.9 西岛	176
3.10 美丽之冠	176
3.11 古崖州城	176

第四章 东线

4.1 东线概况	178
4.2 博鳌风景区	178
4.3 官塘热矿泉	180
4.4 万泉河	180
4.5 兴隆温泉	181
4.6 铜鼓岭	182
4.7 南湾猕猴岛	182
4.8 宋氏祖居	182
4.9 孔庙	183
4.10 东郊椰林	183
4.11 东山岭	184
4.12 琼崖红色娘子军	184
4.13 南丽湖风景区	185

第五章 西线

5.1 西线概况	186
----------------	-----